

山东民间故事的再语境化译介研究

房钰, 康宁

青岛科技大学 山东青岛

【摘要】在数字全球化时代, 非物质文化遗产的传播正由文本保存转向意义激活。基于山东民间故事资源丰富但保护措施与传播机制不均衡的现状, 本文引入再语境化理论, 在系统梳理山东民间故事生存与传播现状的基础上, 将民间故事译介界定为涵盖文本选择、文化阐释、跨学科协作与传播机制重构的系统实践, 构建以文本保真为根基、跨文化适配为核心、动态优化为目标的山东民间故事再语境化译介模型。本文旨在为区域民间文化的国际传播提供具有可操作性的路径范式, 并为民间文学外译研究补充民俗学与传播学融合的理论视角。

【关键词】山东民间故事; 非物质文化遗产; 再语境化; 译介

【基金项目】山东社科规划项目: 非遗语境下山东民间故事传播与译介研究

【收稿日期】2026年1月4日

【出刊日期】2026年2月5日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260053

Recontextualized translation and international dissemination of Shandong folk tales

Yu Fang, Ning Kang

Qingdao University of Science and Technology, Qingdao, Shandong

【Abstract】In the era of digital globalization, the dissemination of intangible cultural heritage is shifting from textual preservation toward the activation of cultural meaning. Drawing on the theory of recontextualization, this study examines the translation and international dissemination of Shandong folk tales, which are rich in cultural resources yet characterized by uneven protection and dissemination. Based on a systematic review of their survival and transmission, the study defines folk tale translation as an integrated practice including text selection, cultural interpretation, interdisciplinary collaboration, and the reconfiguration of dissemination mechanisms. It proposes a multidimensional closed-loop system for the translation of Shandong folk tales, grounded in textual fidelity, centered on cross-cultural adaptation, and oriented toward dynamic optimization. The study aims to provide an operational framework for the international dissemination of regional folks and to contribute an interdisciplinary perspective integrating folklore studies and communication studies to research on folk literature translation.

【Keywords】Shandong folk tales; Intangible cultural heritage; Recontextualization; Translation and dissemination

1 引言

在数字全球化时代, 非物质文化遗产的保护与传播正逐步从“保存文本”转向“激活意义”, 从以本土传承为核心的文化实践, 转为面向多元受众的跨文化交际。作为非遗的重要组成部分, 民间故事并非以稳定文本形态存在, 而是依托口头讲述、情境互动与共同体认同得以延续, 其文化意义高度嵌入具体的社会语境之中。正因如此, 当民间故事通过翻译、出版与数字媒介进入跨语际传播空间时, 其原有的叙事逻辑、象征体系与社会功能不可避免地经历重构, 这一过程不仅是语言之间的转换, 更是文化再生产与意义再语境化的过程。

山东地区作为齐鲁文化的重要承载空间, 历史层累深厚, 民间故事类型丰富、分布广泛, 涵盖自然崇拜、历史传说、伦理教化、风物叙事等多重母题。这些故事长期以来主要在地方社会内部以口头形式流传, 其意义生成依赖熟人社会的文化默会与共享经验。然而, 随着非遗保护的推进以及文化“走出去”战略的推进, 山东民间故事逐渐被整理、编纂并纳入跨文化传播体系, 其原有的叙事与社会功能由此面临转型压力。现有研究对民间故事外译问题多集中于翻译策略选择、文化负载词处理或传播效果评估等层面, 虽具有一定实践价值, 但整体上仍以文本层面的“如何翻译”为核心, 较少从民俗学与文化传播的角度系统考察译介行为本

身对民间故事形态与意义结构的影响。事实上,译介并非简单的语言转换,而是一种深度介入文化传统的再语境化实践,其结果不仅关乎文本呈现方式,也影响民俗传统在跨文化场域中的理解与价值定位。

基于此,本文以山东民间故事为研究对象,在系统梳理其生存现状与传播状况的基础上,从再语境化视角研究民间故事的译介路径,从理论层面深化民间故事外译研究的民俗学内涵,从实践层面为区域民间文化的国际传播提供可操作性参考。

2 山东民间故事现状研究

2.1 山东民间故事的生存现状

在长期的历史积累中,山东地区形成了体系较为完整的民间故事资源,其内容类型与母题结构呈现出鲜明的地域特征与文化层次。基于前期田野调查与文献整理,本文对收集到的 646 个山东民间故事母题进行梳理,共涵盖 12 类、38 个母题,其中自然现象与灾难、英雄与历史人物、动物与精怪等类型占据较高比例,详情如图 1 所示。这一分布结构在一定程度上反映了齐鲁大地自然环境、历史记忆与伦理观念对叙事传统的深刻影响。

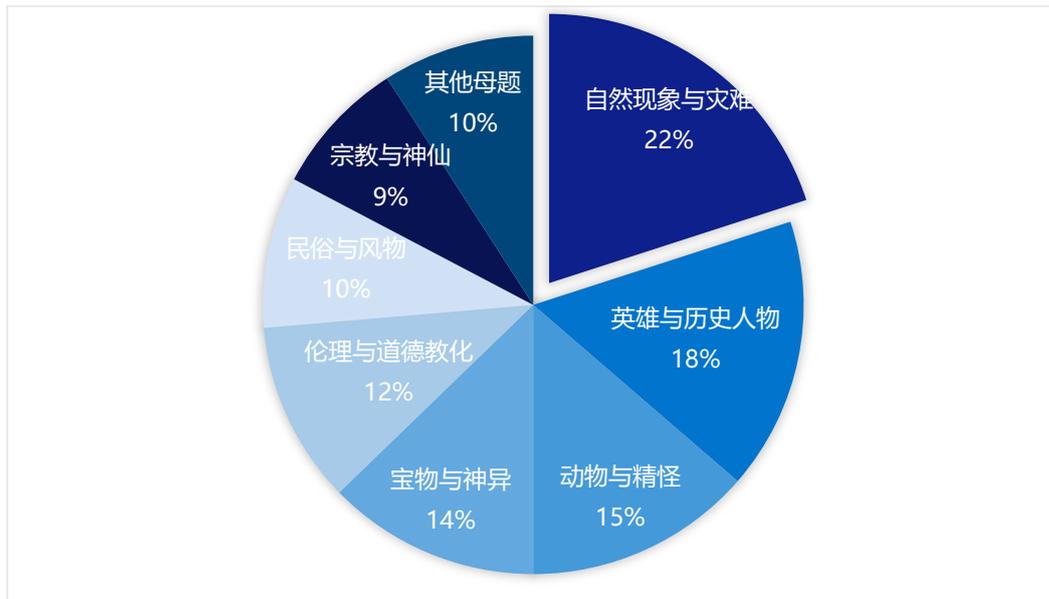


图 1 山东民间故事母题分布饼图

2006 年-2024 年期间,山东省人民政府共发布了六批省级非物质文化遗产代表性项目名录及扩展项目名录,其中民间文学类非遗项目共计 87 项(包括扩展项目)。在山东省 16 个地级市中,潍坊、济宁、菏泽、淄博、青岛和济南目前所拥有的省级民间文学类非遗项目占比较高,分别为 15.22%、11.96%、10.87%、9.78%、8.70%、8.70%,其他城市占比较少,东营目前没有省级民间文学类非遗项目。

由此可见,现有省级名录中民间文学类非遗项目数量,相较于庞大的民间故事资源体量,其覆盖比例仍然有限,且类型分布相对集中于自然现象与灾难以及历史传说与人物传奇。这种传承虽有助于塑造清晰的地方文化形象,但在客观上弱化了日常生活叙事与风物故事等基层民俗形态的呈现,导致山东民间故事整体处于“资源丰富而制度转化不足”的状态。从整体潜

力来看,山东民间故事非遗建设仍具有较大拓展空间。

2.2 山东民间故事的传播情况

对山东省及各地级市相关机构网站进行调研发现,从传播层面看,山东民间故事在数字空间中的呈现表现出明显的结构性不均衡,不同地区在制度重视程度、平台建设水平与内容规范化程度方面差异显著。这种差异不仅影响民间故事的可见度,也在一定程度上制约了其跨区域与跨文化传播潜力。

省级层面虽已通过官方网站与文化平台尝试对民间故事资源进行集中展示,但整体上仍以零散呈现为主,缺乏基于民间文学研究范式的系统分类与深度阐释,难以形成有效的资源整合与引导机制。市级层面则呈现出明显分化:少数地区,如烟台市,已初步建立起较为规范的民间故事数字化展示体系,而更多地区的相关内容仍处于缺位或边缘状态。这一状况表明,当前

山东民间故事的传播问题并非单纯的传播不足, 而是制度化传播机制尚未形成合力。

3 传播生态系统重构的理论基础

再语境化 (recontextualization) 是理解意义如何在不同社会文化场域中实现迁移与重构的重要理论视角。该概念最早由 Bernstein 在教育社会学研究中提出, 用以说明知识在不同制度语境中从“原生话语”转化为“教学话语”的过程, 强调意义在传递中不可避免地经历选择、重组与功能再编码^[1]。Fairclough 随后将再语境化引入批评话语分析框架, 指出任何话语一旦脱离其生成语境并进入新的传播场域, 都会受到意识形态、权力关系与传播目的的重新塑形, 其意义不再是简单复制, 而是被重新建构^[2]。在多模态话语研究中, Kress 进一步强调, 再语境化是意义跨语言、跨媒介流动的基本机制, 不同符号系统对意义的再组织决定了受众理解方式的根本差异^[3]。

再语境化理论与民间故事外译在问题意识与研究对象上具有高度契合性。民间故事生成于特定地域社会与口头传统之中, 其叙事意义依赖共享的文化经验、民俗实践与价值观念; 当其进入跨文化传播语境时, 原有的社会语境与文化默会知识不复存在, 文本意义不可避免地面临“去语境化”风险。文化负载型文本在翻译过程中最核心的问题并非语言转换, 而是意义在不

同文化语境中的重新定位与阐释^[4]。因此, 民间故事外译本质上是一种高度依赖再语境化操作的翻译实践。

此外, 再语境化理论兼容多模态与跨媒介传播研究, 为解释民间故事在文本、影像、动画与数字互动等不同媒介形态中的意义延展提供了统一分析框架。随着文化传播从单一文本形态向跨媒介叙事转型, 民间故事的外译已不再是一次性文本转换, 而是一个持续发生的再语境化过程^[5]。因此, 将再语境化理论引入山东民间故事译介研究, 不仅具有明确的理论合理性, 也为构建系统化、动态化的国际传播生态提供了关键的方法论支点。

4 山东民间故事译介路径

基于再语境化理论, 本文提出民间故事传播生态的系统性重构, 以文本保真为根基、跨文化适配为核心、动态优化为目标, 实现从单一文本翻译到文化价值传递的升级。本文所构建的山东民间故事再语境化译介模型 (如图 2 所示) 中的五大环节——“译前准备—译前团队建设—翻译实施—多渠道跨媒介传播—译后评估与反馈”并非线性递进, 而是存在多向交互关联: 译前准备的文化调研成果直接指导翻译策略选择, 多渠道传播的数据反馈反向优化译介团队构成, 译后评估结果则贯穿于译前、译中、传播全流程的动态调整。



图 2 山东民间故事再语境化译介模型

4.1 译前准备: 文化认知精细化与文本基础标准化的再语境化前置

译前准备是民间故事外译再语境化的前置环节, 其深度直接决定后续文化意义是否能够被有效迁移。

与一般文本翻译不同, 民间故事承载着高度地方化的历史记忆、价值观念与叙事传统, 其译介必须建立在对原生语境的系统认知之上^[6,7]。

首先, 对拟译故事进行全面的文化语境调研, 包括

其历史背景、地域习俗、民俗信仰、方言词汇、口语表达以及相关表演形式等,使译者能够准确理解故事背后的文化逻辑与叙事传统。文化语境调研需突破表层信息收集,进入深层文化逻辑解码层面,包括历史维度、地域维度和民俗维度三个层面。历史维度强调故事在不同时代的功能变迁与价值重构,如胶东渔盐文化故事可结合明清海上贸易、海防体系与民间信仰结构加以理解;地域维度关注齐鲁文化内部的差异性,如鲁西农耕文化、胶东海洋文化、鲁南儒家文化在叙事主题、人物塑造与价值取向上的不同表达;民俗维度则揭示故事与仪式、信仰和日常实践之间的内在关联,例如山东地区孟姜女版本与哭嫁习俗、黄河纤夫号子之间形成的情感共振等。这一过程实质上是对源文本进行第一次再语境化:译者通过学术化解码,将地方经验转化为可被跨文化解释的意义单元^[4]。

其次,收集口述记录、书面文献、地方志、民俗志等多种版本,对叙事结构、人物形象、文化意涵进行比对与甄别,厘清母题结构与文化核心。针对山东民间故事版本复杂、流传路径多样的特点,版本整理与比对是确保文化保真的关键步骤,包括原真性筛选、传播价值筛选和适配性筛选。传播价值筛选是要甄选出兼具文化独特性与普世共鸣的故事母题,如“鲁班造车”的工匠精神、“王小卧鱼”的孝道文化。适配性筛选根据目标受众的文化背景与接受能力,选择叙事结构清晰、文化负载适中的版本。该过程本质上是在为后续再语境化确定意义核心与可变边界,避免在翻译过程中因策略选择不当导致文化意义被过度简化。

最后,建立系统的文化注释资料库,涵盖地名、人名、宗教仪式、民俗物件、民间语言等信息,为翻译和注释提供文化支撑。文化注释资料库不仅是翻译辅助工具,更是多模态再语境化的基础支持。通过“术语编码+多媒体关联”的数字化动态数据库,将地名、民俗、方言等文化元素与图片、音频、视频等素材进行关联,可为后续的文本、影像、互动叙事等多种传播形态提供统一语义源头^[8]。

4.2 译介团队建设:再语境化能力的制度化保障

高质量再语境化并非个体译者即可完成,而是依赖跨学科协作的制度化运行。研究表明,民俗文本的跨文化传播若缺乏文化把关与传播设计,极易出现意义误读或文化异化^[9]。本文提出构建“核心+支撑”的动态译介团队结构,由翻译学者、民俗学专家与目标语母语者组成核心团队,确保语言准确性与文化解释力;由数字媒体设计师、跨文化传播顾问与非遗传承人组成

支撑团队,负责多模态转化与文化细节校验。这一结构实质上构建了一个再语境化协同网络,使意义转换在多个专业视角中不断被校正与强化。在人才培养层面,需通过“高校—科研机构—行业”联动机制,将地域文化理解、翻译能力与传播意识整合纳入长期培养体系之中,从而形成稳定的再语境化人才供给。

4.3 翻译实施:策略情境化与文化意义的再编码

翻译实施是再语境化的核心发生场域。在此阶段,译者需在文化忠实性与跨文化可理解性之间进行动态权衡——根据传播情境(学术交流、大众传播、儿童启蒙等)与译介目标(文化保真、受众接受、价值传递等)动态组合翻译策略^[10]。在学术传播中,以异化为主并辅以注释,有助于保持文化差异的可见性;在大众传播中,归化与异化结合,有利于降低理解门槛;在儿童启蒙情境中,则需通过降低文化差异与形象化表达完成意义重构。翻译策略的选择本质上是一种语用层面的再语境化操作^[11]。同时,文化呈现方式应避免注释堆砌,而是转向“嵌入式阐释”,通过叙事行动而非解释性话语呈现文化内涵,使目标语读者在阅读过程中自然完成意义建构。

4.4 多渠道跨媒介传播:再语境化的延伸与价值链重组

在全球传播环境中,民间故事的再语境化不再局限于文本层面,而是通过媒介转换不断被放大与重塑。多渠道传播体系的构建,使同一故事在不同媒介中生成多重意义版本,形成“意义扩散网络”^[5]。通过分层译本、数字资源库、社交媒体IP矩阵与线下文化场景的协同运作,山东民间故事能够在学术研究、大众娱乐与文化消费中实现多重再语境化。同时,以文化IP为核心的产业化开发,使翻译成果可以进入“翻译—传播—消费—再创作”的循环体系,延长文化生命链条。

4.5 译后评估与反馈:再语境化效果的校验与迭代

译后评估是对再语境化效果的系统检验,从文本质量、传播效果、文化影响与产业价值四个层面,综合衡量意义转换是否实现预期目标。通过定量数据分析与定性分析相结合,可识别不同语境下的意义偏移问题,并据此调整翻译策略与传播形式。建立“反馈—调整—迭代”的闭环机制,有助于推动山东民间故事译介从一次性输出转向持续优化的再语境化过程。

5 结语

民间故事并非静态存在的文本,而是嵌入特定社会关系与文化经验之中的口头传统,其意义生成依赖具体语境的持续支撑。将民间故事纳入跨语际传播体

系, 实质上意味着意义在新的话语制度与传播环境中的重新构建。以山东民间故事为例, 当前传播困境并非资源匮乏, 而在于制度化机制与传播协同体系尚未形成, 导致地方叙事难以在跨文化场域中实现稳定、有效的意义传递。

本文引入再语境化视角, 将民间故事译介理解为一个贯穿文本选择、翻译策略、媒介转化与受众接受的动态过程, 从而突破以文本转换为中心的研究范式。在此基础上, 所构建的山东民间故事再语境化译介模型, 以再语境化为理论核心, 整合译前准备、跨学科协作、情境化翻译、多媒介传播与科学评估和反馈, 形成一个可持续运行的传播生态系统。该模型不仅为山东民间故事的国际传播提供了系统化方法论, 也为中国民间文学外译研究提供了具有普遍启示意义的实践范式。

参考文献

- [1] Bernstein, B. *The Structuring of Pedagogic Discourse: Class, Codes and Control, Volume IV*[M]. London: Routledge, 1990.
- [2] Fairclough, N. *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*[M]. London: Longman, 1995.
- [3] Kress, G. *Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*[M]. London: Routledge, 2009.
- [4] Hatim, B., Mason, I. *The Translator as Communicator*[M]. London: Routledge, 1997.
- [5] Jenkins, H. *Convergence Culture: Where Old and New Media Collide*[M]. New York: NYU Press, 2006.
- [6] Dundes, A. *Interpreting Folklore*[M]. Bloomington: Indiana University Press, 1980.
- [7] 赵世林. 论民族文化遗产的本质[J]. 北京大学学报(哲学社会科学版), 2002(03):10-16.
- [8] 刘魁立. 论全球化背景下的中国非物质文化遗产保护[J]. 河南社会科学, 2007(01):25-34+171.
- [9] 李莉. 宁夏段“黄河民间故事”在英语世界的译介模式探究[J]. 现代社会科学研究, 2024, 4(3): 266-270.
- [10] Reiss, K., Vermeer, H. J. *Towards a General Theory of Translational Action*[M]. London: Routledge, 2013.
- [11] House, J. *Translation Quality Assessment: Past and Present*[M]. London: Routledge, 2014.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS